

УДК 821.161.1"20":821.111Китс

## ПОЭЗИЯ ДЖ. КИТСА В РОССИИ ДВАДЦАТЬ ПЕРВОГО ВЕКА

*Е.Г. Линючкина, М.А. Козырева*

*Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань, 420008, Россия*

### Аннотация

Статья посвящена анализу репродуктивной рецепции творчества Джона Китса. На основе исследования пользовательских запросов в наиболее используемых, по данным Seo-auditor, поисковых системах сети Интернет – «Яндекс» и Google – и посвящённых указанному автору групп в социальных сетях – «ВКонтакте», «Одноклассники» и Facebook – делается вывод об отсутствии популяризации английского поэта-романтика в России XXI в. и низкой известности его творчества среди рядовых читателей. Переводы и публикации сонетов, од, стихотворений других жанров и в особенности поэм Дж. Китса на русском языке на рубеже XX – XXI столетий вызвали всплеск исследовательского интереса. В частности, в диссертациях и статьях, написанных в последние десятилетия, очевидно смещение научного фокуса от жанровых особенностей его произведений в сторону эстетической концепции, выделяющей Китса среди других английских поэтов-романтиков XIX в. и повлиявшей на творчество многих последователей, таких как У. Моррис и О. Уайльд.

**Ключевые слова:** репродуктивная рецепция, Джон Китс, поэзия, двадцать первый век, эстетическая концепция авторства, популяризация, читательский интерес

В условиях мировой глобализации изучение русской рецепции творчества отдельных иностранных писателей и поэтов является перспективным направлением исследования. Основываясь на достижениях сравнительного литературоведения, в частности рецептивной эстетики и герменевтики, объединённых И. Шевредем [1], М.В. Цветкова классифицирует основные аспекты рецепции, на которых следует сосредоточить внимание при анализе процесса восприятия художественного произведения в инокультурной среде. Отечественный исследователь выделяет две большие группы явлений, к первой относятся такие, что связаны с вхождением текста в воспринимающую среду, то есть элементы *репродуктивной* рецепции; ко второй – с вхождением воспринимаемого произведения в творчество других авторов, то есть элементы *продуктивной* рецепции (подробнее см. [2]).

В настоящем исследовании рассматриваются явления репродуктивной рецепции творчества Дж. Китса (John Keats, 1795–1821), английского поэта-романтика, в России XXI в., а именно:

- 1) переводы художественных произведений, издания и переиздания;

2) литературоведческие труды, в том числе диссертации и статьи в научных журналах;

3) читательская реакция – выяснение степени известности произведений автора среди разных социальных (возрастных, профессиональных и т. п.) групп на основе изучения количества поисковых запросов в Интернет и сообществ, посвящённых творчеству поэта, в наиболее популярных социальных сетях, тиражей изданий.

В 1995 г. отмечалось двухсотлетие со дня рождения Китса. Несмотря на столь большой отрезок времени, отделяющий нас от того периода, когда он писал свои произведения, вопрос рецепции творчества автора в России всё ещё нельзя считать полностью раскрытым.

Освоение поэтического наследия английского романтика русским обществом началось лишь на рубеже XIX – XX вв., и в первую очередь следует назвать критику и литературоведческие статьи в энциклопедических изданиях, которые опирались на иностранные источники и включали лишь отдельные строки из лирики Китса, переведённые на русский язык прозой. Речь идёт о статье З.А. Венгеровой, опубликованной в 1889 г. в «Вестнике Европы» [3], а также написанном А.И. Кирпичниковым разделе «Китс» во «Всеобщей истории литературы» под редакцией В.Ф. Корша [4, с. 670–673]. Ориентируясь во многом на работу Г. Брандеса [5], другие авторы характеризовали творчество Китса как попытку уйти «далеко от жизни, его окружавшей» [6, с. 288]. Главными особенностями его лирики назывались пантеистический натурализм, связанный с образами древнегреческих богов и богатыми детальными описаниями разнообразных природных явлений, и культ прекрасного, который выражался в восхвалении красоты природы и женщины.

В XX в. рецепция творчества Дж. Китса в России гораздо более полная благодаря появлению качественных и многочисленных переводов как лирических, так и лиро-эпических произведений автора. Переводчиками, открывшими Китса для отечественного читателя и разрушившими устоявшийся миф о непереводаемости наследия поэта на русский язык, стали в 1940-х годах С. Маршак и Б. Пастернак (см., например, К.Д., с. 46, 143, 321). Большое число переводов и работ о Китсе увидело свет в 1960–1970-х гг. Е. Витковский, Г. Гампер, Т. Гнедич, И. Дьяконов, А. Жовтис, И. Ивановский, Г. Кружков, В. Левик, И. Лихачёв, М. Новикова, А. Парин, А. Покидов, В. Потапова, В. Рогов, С. Сухарев, О. Чухонцев, А. Штейнберг и мн. др. познакомили советских читателей середины и конца XX в. с английским поэтом начала XIX в. (см. К.Д., с. 26, 28, 46, 49, 77, 104, 116, 152, 178, 330, 336, 337, 353). В это время наряду с разрозненными публикациями сонетов и од Китса появляются и переводы его поэм (см. К.Д., с. 61–104). Более того, выходят сборники поэтических произведений автора на русском языке: «Лирика» (Л.), «Избранная лирика» (Ш.К.), а также переводы писем 1815–1820 гг. (П.). Стихотворения Дж. Китса публикуются также в билингвальных антологиях (А.П.).

Одновременно с переводами на русский язык стихотворений Дж. Китса стали появляться диссертации, заметки и статьи. Одним из главных исследователей творчества английского поэта и его современников в XX в. в России является Н.Я. Дьяконова, которая в своих работах, посвящённых в том числе

установлению взаимодействия между поэтами английского романтизма различных поколений (см., например, [6–9]), обращается к биографии Китса, его литературным связям и непосредственно к отдельным произведениям автора.

Н.Я. Дьяконова вписывает творчество поэта в контекст эпохи, прослеживает путь его творческих исканий: «от неоклассицизма и сентиментализма второй половины XVIII в. через романтизм школы Вордсворта, с одной стороны, и Хента – с другой, Китс приходит к новым формам романтического искусства» [6, с. 293]. Новая форма Китса – это преодоление разлада между реальностью и поэзией через «отрицательную способность»<sup>1</sup> поэта видеть прекрасное со всех объектов окружающей его действительности: от «кузнечика и сверчка» (К.Д., с. 49) до «скал и океанов» (К.Д., с. 235). Так же как и красота, любовь способна возвыситься над реальностью, наделять «особым зрением» (К.Д., с. 172), помогающим видеть прекрасное в убогом и не замечать несовершенства жизни. Отождествляя понятия красоты и любви, Китс приходит к созданию нового типа деталей – «антипоэтических и даже безобразных», по определению Н.Я. Дьяконовой [6, с. 297]. Это неприглядные явления реальности, которые обретают красоту лишь в глазах поэта.

В то же время исследователь большое значение придаёт антибуржуазным воззрениям Китса, проявившимся как в лирических, так и в эпических произведениях поэта и предопределённым его кругом общения<sup>2</sup> и общей неудовлетворённостью поэта той ситуацией в стране, в которой ему приходилось жить, и своим собственным положением.

Большим вкладом в изучение «русского Китса» стала диссертация Г.Г. Подольской [10]. В 1993 г. этот труд был опубликован отдельной монографией [11] и является единственным изданием, которое хранится в музеях Китса в Хемстеде и в Риме<sup>3</sup>.

Исследование Г.Г. Подольской – своеобразный итог изучению и рецепции творчества Дж. Китса в России с середины XIX в. до конца советского периода. Используя редкие переводы, хранящиеся в рукописном виде в Центральном государственном архиве литературы и искусства, в фондах деятелей литературы и профессиональных переводчиков, с опорой на критические статьи, энциклопедические заметки, предисловия к сборникам, комментарии, литературоведческие труды и биографии Г.Г. Подольская представляет детально весь путь английского поэта-романтика в России. Основная часть её работы посвящена анализу переводов сочинений Китса К. Бальмонтом, Н. Новичем, В. Чешихиным-Ветринским, К. Чуковским, Л. Андрусовым, В. Комаровским, Р. Рабинерсоном и др., но наибольшее внимание автор уделяет Б. Пастернаку, В. Левику и С. Маршаку, отводя им отдельные главы.

<sup>1</sup> «Несколько мыслей внезапно сошлись в моей голове, – пишет Дж. Китс в декабре 1817 г. своим братьям Джорджу и Тому, – и меня осенило, какое качество формирует гения, особенно в литературе, – качество, которым в огромной степени обладал Шекспир, – я имею в виду **Отрицательную Способность**, проявляющуюся, когда человек способен находиться в неопределённости, в сумраке тайны, в сомнениях, не делая светлых попыток непременно добиться до фактов и смысла... У великого поэта чувство Красоты перевешивает все прочие соображения, вернее, отмечает иные соображения» (П., с. 211).

<sup>2</sup> Друзья Китса – радикалы Ли Хант (James Henry Leigh Hunt, 1784–1859) и Уильям Хэзлитт (William Hazlitt, 1778–1830).

<sup>3</sup> См. онлайн-каталог библиотеки Мемориальной ассоциации Китса – Шелли (<http://www.keats-shelley-house.org/en/online-catalogue>).

Возникает закономерный вопрос: насколько изменилась степень известности Дж. Китса в России XXI столетия среди обычных людей ввиду появившихся в прошлом веке переводов на русский язык его произведений и литературоведческих обзоров творчества английского поэта? Ответ, как нам представляется, лучше всего искать на страницах сети Интернет. Сегодня популярность автора можно однозначно оценить по количеству запросов в наиболее используемых поисковых системах, таких как, например, «Яндекс» и Google<sup>4</sup>, а также по количеству пользователей социальных сетей, являющихся подписчиками тематических групп. Для максимально репрезентативной выборки нами были учтены сообщества, посвящённые творчеству Джона Китса, в трёх самых посещаемых социальных сетях в России: «ВКонтакте», «Одноклассники» и Facebook<sup>5</sup>.

Следует сразу оговориться: подсчёт подписчиков намеренно нами проводился не на специализированных форумах, для того чтобы проанализировать известность Дж. Китса среди людей, не вовлечённых в литературный профессиональный круг. Более того, с целью определения численности запросов по фразе «Джон Китс» были использованы автоматизированные сервисы по поиску и подбору ключевых слов – *Yandex Wordstat* и *Google Adwords* соответственно. Причём учитывались только запросы, произведённые на территории Российской Федерации. Что касается периода исследования, то он ограничивался строго скоростью обработки данных указанными поисковыми системами.

Для большей наглядности мы решили сравнить количество аналогичных запросов по фразам «Байрон», «Шекспир» и «Пушкин»<sup>6</sup>. Полученные данные представлены в табл. 1. Они показывают, что по количеству запросов в указанных поисковых системах Китс значительно отстаёт не только от Пушкина, чья знаменитость в России не может подлежать сомнению, но и от своих соотечественников Байрона и Шекспира, которые по ряду причин, включая большее количество качественных переводов, стали известны в России раньше, чем автор «Эндимиона».

В табл. 2 обозначены группы, посвящённые творчеству Дж. Китса, в социальных сетях, а также количество подписанных на данные сообщества. В целом это 1998 пользователей, что, безусловно, очень мало по сравнению с численностью жителей Российской Федерации и, например, с участниками групп, посвящённых творчеству Пушкина. Количество последних, по нашим сведениям,

---

<sup>4</sup> Первое и второе место за 2017 год соответственно, по данным SEO-Auditor. Рейтинг выстраивается по генерируемой данной системой в Рунете доле поискового трафика, количество которого устанавливается на основании как собственной информации, так и сведений крупнейших в России сервисов интернет-статистики: Яндекс.Метрика, SpyLog/Openstat, LiveInternet, Hotlog, Рейтинг@Mail.ru. Подробнее см. сайт (<http://gs.seo-auditor.com.ru/>).

<sup>5</sup> Согласно Всероссийскому центру изучения общественного мнения (ВЦИОМ), «42% пользователей практически ежедневно посещают “ВКонтакте”, а 27% – “Одноклассники”. В общей сложности на эти ресурсы заходят 61% и 54% опрошенных. Далее в рейтинге популярности следуют Instagram (25%) и Facebook (20%)» [12].

<sup>6</sup> Байрон выбран для сравнения на основании того, что являлся современником Китса. «С самого начала своего знакомства с Байроном, – отмечает Н. Демурова, – Россия начала его переводить. Переводили самозабвенно, переводили восторженно десятки самых различных людей. Переводили гимназисты и генералы от инфантерии, переводили землемеры и присяжные поверенные, служащие лесного и прочих департаментов, чиновники по делам инородцев, инспекторы сиротских домов и императорских училищ, учителя, министры, философы, медики, литераторы» [13, с. 421]. Шекспира, полагаем, можно назвать самым известным в России английским поэтом. Достаточно вспомнить ставший хрестоматийным монолог Гамлета «Быть или не быть, вот в чём вопрос». А Пушкин, по меткому определению А.А. Краевского, «солнце русской поэзии» (см. извещение о смерти поэта, напечатанное 30 января 1837 г. в номере 5 «Литературных прибавлений к “Русскому инвалиду”»).

Табл. 1

Ключевое слово	Среднее количество запросов в поисковой системе в месяц, ед.	
	«Яндекс»	Google
Китс	10.5 тыс.	550
Байрон	64 тыс.	5.5 тыс.
Шекспир	185 тыс.	550 тыс.
Пушкин	2.8 млн	550 тыс.

*Примечание:* Хронологические рамки для «Яндекс» – с 01.12.2015 по 30.11.2017, для Google – с 01.11.2013 по 31.10.2017.

Табл. 2

Социальная сеть	Количество посвящённых Дж. Китсу групп, ед.	Число подписчиков, чел.
ВКонтакте	3	1982
Одноклассники	1	16
Facebook	–	–

*Примечание:* «ДЖОН КИТС» называется группа в социальной сети «Одноклассники»; «Поэзия Джона Китса», «Джон Китс/John Keats» и «Джон Китс» – таковы наименования сообществ «ВКонтакте».

только в социальной сети «ВКонтакте» превышает 100 единиц, а число подписчиков составляет более 200000 пользователей.

Приведённые данные однозначно указывают на тот факт, что среди непрофессионалов творчество Дж. Китса по-прежнему в ряду мало известных. В современной России отсутствует какая бы то ни было его популяризация: в средствах массовой информации нам не удалось найти ни теле- и радиопередач, ни научно-популярных статей. Не получают, к сожалению, должной огласки на территории Российской Федерации также появляющиеся на Западе фильмы, в которых английский романтик предстаёт в первую очередь как человек со сложной и интересной судьбой, заставляя сопереживать. Так, 15 мая 2009 г. состоялась премьера кинокартины «Яркая звезда» (“Bright Star”), снятой режиссёром Джейн Кэмпбелл (при участии Эндрю Моушна). Роль Джона Китса исполняет Бен Уишоу, Фэнни Браун играет Эбби Корниш и т. д. «Фильм рассказывает историю английского поэта Джона Китса, скончавшегося в 25-летнем возрасте от чахотки. Последние три года своей жизни Джон понимал, что постепенно угасает, и именно в это время началась его романтическая связь с девушкой Фэнни Браун», – говорится в описании фильма [14]. Несмотря на не очень большой для американской киноиндустрии бюджет в 8.5 млн \$, он не только собрал в мировом прокате 14310133 млн \$, но и получил немало престижных наград: Золотую пальмовую ветвь на Каннском кинофестивале (2009), за лучшие костюмы – американский «Оскар» и приз Британской академии кино и телевизионных искусств (2010), а также премию «Сезар» в номинации «Лучший фильм на иностранном языке» (2011). В нашей стране эта кинокартина на широкий экран не вышла, в то время как с 2009 по 2012 г. её могли увидеть, к примеру, жители Бразилии, Гонконга, Израиля, Катара, Китая, Польши, Португалии, Финляндии, Южной Кореи и др. (всего более 30 стран мира).

Следует сказать, что если на просторах Интернета любителей творчества английского поэта-романтика не так уж и много, то различного рода публикации его произведений в XXI в. встречаются достаточно часто. С 2000 по 2017 г. вышел не один десяток изданий, но всё ещё нет на русском языке полного собрания сочинений Дж. Китса. Составители сборников, как правило, или объединяют произведения английского романтика по жанровому принципу, или публикуют лирические и эпические тексты в переводе одного лица. Так, в 2012 г. благодаря издательству «Азбука» увидела свет двуязычная книга, где венец творческого пути Китса – все 67 сонетов – представлены в оригинале и в переводе С. Сухарева (С.). В это же время выходили и отдельные поэмы, так что современный читатель мог познакомиться с более объёмными и сложными для восприятия произведениями автора. В частности, издательством «Водолей» в 2012 г. в сборнике «Малые поэмы» впервые был напечатан в переводе С. Александровского «Колпак с бубенцами» (М.П.1). Эту книгу переиздали спустя 5 лет (М.П.2). Поэмы Китса «Колпак с бубенцами», «Гиперион» и «Падение Гипериона» также были включены в сборник, названный «Сочинения» (К.С.). Более того, издательством «Время» была осуществлена билингвальная (при участии Е. Фельдмана) публикация одной из наиболее известных поэм Китса (Э.), давшей название роману крупнейшего современного американского писателя Д. Симмонса (Д.С.). Произведения английского поэта-романтика в России XXI столетия выходили, помимо прочего, в переводах А. Покидова (С.М.О.), В. Чистякова (И.Л.), Г. Кружкова (Г.).

Среди известных нам книг (в том числе уже названных сборников Дж. Китса) большое количество двуязычных изданий. Это сделано не только с целью учебной применительно к дисциплине «Иностранный язык», как, например, в серии «Метод обучающего чтения Ильи Франка» (И.Ф.), но и для углублённого восприятия русским читателем, в той или иной мере подчас умеющим читать по-английски, оригинальных текстов. Средний тираж, как правило, не превышает 1000 экземпляров, что, конечно, очень мало для такой большой страны, как Россия.

Хотя и в XXI в. нельзя говорить о большой известности личности и творчества Дж. Китса среди рядовых российских читателей, у профессионалов – филологов и переводчиков – это имя всё же приобретает популярность. С этим связано появление в России начала третьего тысячелетия немалого числа научных работ, так или иначе связанных с литературным наследием автора. В частности, А.И. Иванова на материале русских переводов поэзии Китса изучает проблему передачи индивидуального стиля в художественном переводе [15]. В своей диссертации исследователь представляет идиостиль английского поэта на фонетическом, словообразовательном, лексико-семантическом, синтаксическом, ритмическом и грамматическом уровнях, а также анализирует сочетаемость наиболее частотных лексем в поэзии Китса, характеризуя производные слова, являющие собой разные части речи. В ходе рассмотрения переводов, выполненных Б. Пастернаком и С. Маршаком, в ряде случаев констатируется замена авторских знаков [15, с. 72–84]. А.Ю. Зиновьева прослеживает связь трёх «основополагающих романтических понятий: романтической иронии, обеспечивающей эстетическое многообразие; ориентации на античный идеал,

обеспечивающий эстетическое единство; романтического шекспиризма как проявления эстетической универсальности» [16, с. 4]. Раскрывая воплощение этих философских концепций в творчестве английского поэта, исследователь приходит к выводу о том, что «нравственные требования Китса преобразовывали его романтическую поэтику» [16, с. 150].

Что касается других диссертационных работ, связанных с именем Китса, то в них можно увидеть несколько точек зрения. Во-первых, произведения и философия автора рассматриваются в контексте романтической традиции, наряду с Дж.Г. Байроном (George Gordon Byron, 1788–1824), У. Вордсвортом (William Wordsworth, 1770–1850), С.Т. Кольриджем (Samuel Taylor Coleridge, 1772–1834) и Р. Саути (Robert Southey, 1774–1843). Таковы, например, исследования В.П. Новиковой [17] и Е.В. Айвазянц [18]. Во-вторых, произведения Китса сравниваются с их переводами (см. [19–21]). В-третьих, творчество, личность и эстетические взгляды Дж. Китса разбираются в связи с литературными влияниями внутри английской поэзии, а также во взаимосвязи с другими европейскими литературами. Так, В.К. Чернин, обозначая русскую рецепцию А. Теннисона (Alfred Tennyson, 1809–1892), находит в его творчестве отголоски романтизма Китса [22], а И.И. Бурова указывает на влияние Э. Спенсера (Edmund Spenser, 1552–1599), которому посвящены несколько сонетов и которого прямо и косвенно в своих стихах и письмах упоминает поэт-романтик [23]. По наблюдениям А.С. Акимовой, первые занятия Б. Пастернака английским языком были вызваны желанием прочесть в том числе Китса [24, с. 55]. На основе сопоставления писем Китса и Байрона с эпистолярным наследием Шелли даёт характеристику некоторых особенностей эпистолярной прозы романтиков Е.Р. Келлер [25]. Наконец, весь корпус произведений Дж. Китса используется как материал для различных исследований по теории языка и литературы (см. [26–28]).

Современные исследователи нередко обращаются к вопросу рецепции творчества Дж. Китса в России, так как всё ещё нет однозначного ответа на вопросы, почему этот английский романтик долго оставался за границей русского историко-литературного процесса и до сих пор не стал популярным автором российской читающей публики. Вслед за Н.Я. Дьяконовой<sup>7</sup>, А.Э. Дудко считает причиной позднего обращения переводчиков к творчеству одного из крупнейших представителей английского романтизма «неясность его политического имиджа» [29, с. 150].

Не оставляются и попытки поиска первого перевода произведения Дж. Китса на русский язык. Е.Н. Пушкарёва и Т.Т. Уразаева, к примеру, называют Б. Пастернака одним из первых переводчиков Китса [30, с. 22]. В 1938 г. «Литературная газета», как известно, напечатала первые 22 строки из поэмы «Эндимон» (*Endymion*, 1818), которая в целом содержит 4000 строк, и сонет «Кузнечик и сверчок» (*On the Grasshopper and Cricket*, 1816), а в 1939 г. в журнале

<sup>7</sup> «В дореволюционной России его знали очень мало. Одной из главных причин была сложность, косвенность его реакции на центральные общественные проблемы века и вместе с тем необычайная образная насыщенность его стиха, дерзость словесных находок. Воспроизвести их средствами другого языка можно только ценой усилий по меньшей мере героических и только при таком высоком общем уровне переводческой культуры, какого не было и не могло быть в те годы» [6, с. 310].

«Огонёк» появились сонет «К морю» (*On the Sea*, 1817) и ода «К осени» (*To Autumn*, 1819). По их мнению, Пастернак по праву считается «одним из пионеров в освоении творчества Китса» [10, с. 14], однако, как нам представляется, не благодаря тому, что его перевод был первым. Доступным широкому кругу читателей сделали Китса выше обозначенные еженедельники, тираж которых в тот период достигал 40–60 тыс. экземпляров.

А.Э. Дудко первым называется перевод Н.Н. Бахтина (более известного под псевдонимом Н. Нович) сонета «Моим братьям», опубликованный в 1895 г. в газете «Петербургская жизнь» к 100-летию со дня рождения Дж. Китса [29, с. 150]. Хотя у Н.Н. Бахтина имеются нарушение эквилинеарности и изменение типа рифмовок, он точно передаёт эмоциональное настроение оригинала: тепло очага и семейной обстановки, лёгкую самоиронию лирического героя, сентиментальность и отсутствие ярко выраженных романтических черт.

Существует ещё одно спорное мнение, согласно которому «историю русского Китса, по-видимому, нужно начинать с 1856 года» [31, с. 198]. В одной из своих статей А.Э. Дудко предпринимает попытку доказать, что стихотворение Н.П. Огарёва “*Sehnsucht*” (буквально – «Тоска»), датированное годом переезда автора в Англию [31, с. 197], можно считать переводом сонета Китса «К одиночеству» (*To Solitude*, 1815) (см. [32]). В качестве аргумента приводится мнение Г. Кружкова, обнаружившего удивительное сходство двух поэтических текстов (подробнее см. [31]). Между тем многое в данных стихотворных произведениях всё-таки различно: концовка, обращение к первому и второму лицу, некоторые образы природы. Значительны расхождения на формальном уровне. Так, сонет Дж. Китса написан 5-стопным ямбом по итальянской схеме рифмовок, а стихотворение Н.П. Огарёва – 6-стопным ямбом с системой рифмовок *aBaB ccDD eFeF*. Как отмечает А.Э. Дудко, оба произведения с точки зрения формальной и образной структуры сходны с более ранним огарёвским «Полднем» [32, с. 46–47]. Названные факты приводят исследователя к выводу о том, что оба сочинения Огарёва могут иметь общий источник, например однотомное парижское издание 1829 г. – *The poetical works of Coleridge, Shelley, and Keats* [32, с. 47].

Дж. Китс для многих современных исследователей в первую очередь создатель уникальной концепции авторства, которое в его работах переплетается с категорией прекрасного (см. [33–36]). С точки зрения Е.В. Халтрин-Халтуринной, концепция красоты на протяжении творческого пути Китса переживает определённые метаморфозы: вначале английский поэт пытался максимально наполнить свои образы жизнью, подробно описать малейшие явления природы и искусства, такие как кузнечик и сверчок, причудливые изгибы морской раковины, изысканные блюда, книги и картины [33, с. 136]. Он настаивал на том, что в любом мельчайшем явлении действительности можно увидеть красоту. «В прекрасном – правда, в правде – красота», – заявляет Дж. Китс в «Оде греческой вазе» (К.Д., с. 107). Сразу же оживают и становятся «правдой» герои старинной урны: пылко влюблённый юноша, таинственный жрец, приносящий жертву, жители маленького прибрежного городка. Всё иначе в поэме «Гиперион» (Г.), где юный бог Аполлон – неосязаемый, духовный образ, появляющийся перед читателями лишь через рассказ дочери Океана Климены, а также в виде



порывов ветра и неоконченного портрета в третьей книге поэмы, который напоминает полупризрачные образы поэзии П.Б. Шелли [33, с. 138]. Изменяются также описания природы. От мельчайших элементов природы, вроде лепестка или бутона, Китс приходит к панорамным видам, бескрайним просторам, ограниченным лишь линией горизонта. И в том, и в другом, будучи автором, как никто, наделённым «отрицательной способностью» (П., с. 211), Дж. Китс видит прекрасное, которое достойно того, чтобы его воспевали: в большом и в малом, в великом и в простом, в красивом и в уродливом. Именно это сделало поэта, по мнению О. Уайльда, «прекрасным певцом земли английской» (W.O., p. 73) и «жрецом красоты» (W.O., p. 76). Увидев и осознав прекрасное однажды, уже невозможно забыть волшебное чувство. Реальность меняется, но красота нетленна. Благодаря такой тонкой поэтике «Китс оценивался как одна из ключевых фигур совершенно нового периода в развитии английского искусства, начиная от Прерафаэлитского Братства до эстетизма конца века» [35, с. 56]. В ряде статей утверждается: способность автора-творца видеть и воспринимать красоту явлений, по мнению Дж. Китса, самая важная (см. [34, 37]). Именно эстетическое отношение к жизни английский поэт-романтик считал единственно возможным для себя, ведь творческое воплощение существующей или вымышленной красоты – это мост между действительностью и мечтой<sup>8</sup>, между сущим и бывшим или будущим, способ существования поэта в бренном мире.

И.Б. Казаковой, кроме вышеуказанного, отмечается «изысканная чувственность создаваемых им образов» [37, с. 45]. Описания природы в лирике и поэмах Дж. Китса, согласно наблюдениям этого исследователя, не только обладают визуальной полнотой и яркостью, но и насыщены звуками, запахами, они увлекают читателя в полный спектр чувственных ассоциаций, действуя на все органы чувств.

Поэмы «Эндимион», «Ламия» и «Гиперион», а также «Ода греческой вазе» и сонеты «Кузнечик и сверчок», «Яркая звезда», «Гомеру» являются в России двадцать первого столетия наиболее упоминаемыми произведениями Дж. Китса. Во многих работах последних лет наследие Китса рассматривается в контексте творчества как предшествующих авторов, когда можно говорить о влиянии или типологическом сходстве, так и последователей, принявших часть эстетической концепции и поэтической манеры Китса за отправную точку. Учителями на литературном и философском поприще, кроме упомянутого нами ранее Э. Спенсера [38], следует считать Аристотеля и Платона [37, с. 45], Гомера [39], И.В. Гёте [40]. Учениками отечественные исследователи-литературоведы называют О. Уайльда [34], У. Морриса [35], У. Блейка [41], А.С. Байетт и даже Л. Улицкую [42]. Творчество Китса на русском языке подвергается анализу также в рамках вопросов теории перевода (см. [43, 44]).

Итак, можно сделать вывод: поэзия Дж. Китса в России XXI в. хоть и не является широко известной среди рядовых читателей во многом из-за отсутствия популяризации, но представляет огромный интерес для исследователей. Если вплоть до конца XX столетия акцент делался на формальных особенностях лирики Китса (таких характерных для его творчества жанров, как ода

<sup>8</sup> Подробнее об этом см. [36].

и сонет) и разборе отдельных произведений, то благодаря появлению переводов на русский язык поэм английского поэта всё большее внимание стало уделяться эпическим сочинениям. Налицо смещение фокуса и в восприятии фило-софско-эстетической концепции Китса. Сравнительно-сопоставительный и типологический ракурсы позволяют обнаружить влияние на его творчество Гомера, Э. Спенсера и У. Шекспира, столь любимых Дж. Китсом, а самое главное – увидеть уникальность концепции авторства, которая не только выделяет Китса из общей массы современных ему поэтов-романтиков, но и является одной из отправных точек прерафаэлитов (в особенности У. Морриса и О. Уайльда). Многогранные образы и богатый язык лирики и поэм английского романтика дарят истинное наслаждение почитателям его творчества, а значит, история восприятия его произведений в России, несомненно, будет иметь своё продолжение.

#### Источники

- Ж.К. – *The Complete Poems of John Keats*. – Ware: Worthworth, 1994. – 512 p.
- W.O. – *Wilde O. Miscellanies* / Ed. by R. Ross. – London: Methuen, 1908. – 343 p.
- А.П. – Английская поэзия в русских переводах (XIV – XIX века) / Сост. М.П. Алексеев, В.В. Захаров, Б.Б. Томашевский. – М.: Прогресс, 1981. – 684 с.
- Г. – *Китс Дж.* «Гиперион» и другие стихотворения / Пер. с англ. Г.М. Кружкова. – М.: Текст, 2004. – 317 с.
- Д.С. – *Симмонс Д.* Эндимион. Восход Эндимиона / Пер. с англ. – М.: АСТ, 2014. – 976 с.
- И.Л. – *Китс Дж.* Избранная лирика / Пер. с англ. и предисл. В. Чистякова. – Ярославль: Опора, 2008. – 63 с.
- И.Ф. – *Китс Дж.* Песнь волшебницы: Избр. стихотворения / Изд. подгот. И. Франк. – М.: ВКН, 2015. – 96 с.
- К.Д. – *Китс Дж.* Стихотворения: «Ламия», «Изабелла», «Канун св. Агнесы» и др. / Изд. подгот. Н.Я. Дьяконова, Э.Л. Линецкая, С.Л. Сухарев. – Л.: Наука. Ленингр. отд-ние, 1986. – 391 с.
- К.С. – *Китс Дж.* Сочинения. – М.: Мультимедийное изд-во Стрельбицкого, 2013. – 106 с.
- Л. – *Китс Дж.* Лирика / Пер. с англ.; предисл. В. Потаповой; примеч. В. Захарова. – М.: Худож. лит., 1979. – 158 с.
- М.П.1 – *Китс Дж.* Малые поэмы / Пер. с англ. С. Александровского. – М.: Водолей, 2012. – 108 с.
- М.П.2 – *Китс Дж.* Малые поэмы / Пер. с англ. С. Александровского. – М.: Водолей, 2017. – 108 с.
- О. – Огарёв Н.П. Стихотворения: в 2 т. / Под ред. М.О. Гершензона. – М.: М. и С. Сабашниковых, 1904. – Т. 1. – 424 с.; Т. 2. – 449 с.
- П. – *Китс Дж.* Письма, 1815–1820 / Изд. подгот. Н.Я. Дьяконова, С.Л. Сухарев. – М.: Наука, 2011. – 673 с.
- С. – *Китс Дж.* Сонеты / Пер. с англ. Н. Нович и др. – СПб.: Азбука, 2012. – 316 с.
- С.М.О. – *Китс Дж.* Сонеты. Миниатюры. Оды / Пер. с англ. А.В. Покидова. – М.: Летний сад, 2014. – 404 с.
- Ш.К. – *Шелли П.Б., Китс Дж.* Избранная лирика / Пер. с англ. – М.: Дет. лит., 1981. – 224 с.

Э. – *Китс Дж.* Эндимион / Пер. с англ. Е. Фельдмана. – М.: Время, 2001. – 395 с.

### Литература

1. *Chevrel Y.* Comparative literature today: methods and perspectives. – Kirshville: T. Jefferson Univ. Press, 1994. – 128 p.
2. *Цветкова М.В.* Рецепция поэзии Марины Цветаевой в Великобритании: Дис. ... д-ра филол. наук. – М., 2003. – 401 с.
3. *Венгерова З.А.* Джон Китс и его поэзия (Из истории английской литературы) // Вестн. Европы. – 1889. – Кн. 10. – С. 539–573; Кн. 11. – С. 62–87.
4. Всеобщая история литературы: в 4 т. / Под ред. В.Ф. Корша. – СПб.: К. Риккер, 1892. – Т. 4. – 1081 с.
5. *Брандес Г.* Литература XIX века в её главнейших течениях: Английская литература: (Натурализм в Англии. Озёрная школа. Байрон и его группа) / Пер. с нем. М. Иолшина. – СПб.: Ф. Павленков, 1898. – 346 с.
6. *Дьяконова Н.Я.* Джон Китс. Стихи и проза // Китс Дж. Стихотворения: «Ламия», «Изабелла», «Канун св. Агнесы» и др. / Изд. подгот. Н.Я. Дьяконова, Э.Л. Линецкая, С.Л. Сухарев. – Л.: Наука. Ленингр. отд-ние, 1986. – С. 286–310.
7. *Дьяконова Н.Я.* Китс и его современники. – М.: Наука, 1973. – 199 с.
8. *Дьяконова Н.Я.* Миф о Гиперионе в поэзии Джона Китса // Изв. Акад. наук. Сер. лит. и яз. – 2003. – Т. 12, № 5. – С. 14–20.
9. *Дьяконова Н.Я.* Английский романтизм: Проблемы эстетики. – М.: Наука, 1978. – 208 с.
10. *Подольская Г.Г.* Поэзия Джона Китса в России: Дис. ... канд. филол. наук. – М., 1986. – 269 с.
11. *Подольская Г.Г.* Поэзия Джона Китса в России. Новые переводы. – Астрахань: Изд-во Астрахан. пед. ин-та, 1993. – 302 с.
12. *Никитин А.* ВЦИОМ назвал самые популярные соцсети в России // Экономика сегодня. – 2017. – 2 июня. – URL: [https://rueconomics.ru/251267-vciom-nazval-samyepopulyarnye-socseti-v-gossii#from\\_copy](https://rueconomics.ru/251267-vciom-nazval-samyepopulyarnye-socseti-v-gossii#from_copy), свободный.
13. *Демурова Н.* О переводах Байрона в России // Байрон Дж.Г. Избранное. – М.: Прогресс, 1979. – С. 399–426.
14. «Яркая звезда»: фильм Дж. Кэмпбелл // Кинопоиск. – URL: <https://www.kinopoisk.ru/film/280905/>, свободный.
15. *Иванова А.И.* Проблема передачи индивидуального стиля в художественном переводе (на материале русских переводов поэзии Джона Китса): Дис. ... канд. филол. наук. – М., 2012. – 125 с.
16. *Зиновьева А.Ю.* Творчество Джона Китса и философия романтической поэзии: Дис. ... канд. филол. наук. – М., 2001. – 171 с.
17. *Новикова В.П.* Метафорические модели смыслообразования поэзии романтизма: Дис. ... канд. филол. наук. – Челябинск, 2002. – 167 с.
18. *Айвазьянц Е.В.* Контраст как смыслообразующий принцип организации романтического поэтического текста: Дис. ... канд. филол. наук. – Ставрополь, 2014. – 212 с.
19. *Дмитриева Е.Г.* Фольклоризмы как третья семиологическая система при переводе: Дис. ... канд. филол. наук. – М., 2009. – 222 с.
20. *Поздняков А.Н.* Функционирование в русской литературе XX века английской и испанской поэзии в переводах Б. Пастернака: Дис. ... канд. филол. наук. – Астрахань, 2007. – 151 с.

21. *Мошкина Н.В.* Функционально-языковые возможности англо-русской морфологической модели (на материале лингвосемантических трансформаций лирики английского романтизма в русских переводах): Дис. ... канд. филол. наук. – Краснодар, 2003. – 206 с.
22. *Чернин В.К.* Русская рецепция Альфреда Теннисона: Дис. ... д-ра филол. наук. – Саратов, 2009. – 468 с.
23. *Бурова И.И.* «Малые поэмы» Эдмунда Спенсера в контексте художественных исканий елизаветинской эпохи: Дис. ... д-ра филол. наук. – СПб., 2008. – 644 с.
24. *Акимова А.С.* Английская тема в прозе Б.Л. Пастернака: Дис. ... канд. филол. наук. – М., 2007. – 174 с.
25. *Келлер Е.Р.* Жанровые особенности писем Шелли: Дис. ... канд. филол. наук. – М., 2000. – 191 с.
26. *Прокофьева Л.П.* Звуко-цветовая ассоциативность в языковом сознании и художественном тексте: универсальный, национальный, индивидуальный аспекты: Дис. ... д-ра филол. наук. – Саратов, 2009. – 388 с.
27. *Данюшина Ю.В.* Соотношения разноуровневых признаков в английском стихотворном тексте (на материале лирики английских романтиков): Дис. ... канд. филол. наук. – Смоленск, 2003. – 204 с.
28. *Салашиник Т.В.* Национально-культурная специфика концептов времён года (на материале русского и английского языков): Дис. ... канд. филол. наук. – Саратов, 2007. – 221 с.
29. *Дудко А.Э.* Первые переводы сонетов Дж. Китса в России и проблема их восприятия // Учён. зап. Орлов. гос. ун-та. Сер. Гуманит. и соц. науки. – 2016. – № 3. – С. 150–154.
30. *Пушкарёва Е.Н., Уразаева Т.Т.* Лирика Джона Китса: своеобразие русской рецепции // Вестн. Том. гос. пед. ун-та. – 2006. – № 8. – С. 21–24.
31. *Кружков Г.* Первый русский перевод из Джона Китса // Лит. учёба. – 1980. – № 4. – С. 195–198.
32. *Дудко А.Э.* “To Solitude” Дж. Китса и “Sehnsucht” Н.П. Огарёва: возвращение к проблеме взаимодействия // Вестн. Воронеж. гос. ун-та. Сер. Филология. Журналистика. – 2013. – № 1. – С. 44–49.
33. *Халтрин-Халтурина Е.В.* Джон Китс и культ прекрасного: о динамике образного ряда в поэме «Гиперион: фрагмент» // Знание. Понимание. Умение. – 2010. – № 2. – С. 135–139.
34. *Фёдоров А.А.* Оскар Уайльд и наследие Джона Китса: автор как творец и миссия искусства // Вестн. Башкир. ун-та. – 2017. – Т. 22, № 3. – С. 835–840.
35. *Седых Э.В.* Эстетика Уильяма Морриса в контексте английского романтизма первой половины XIX в. // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9 «Язык и литература». – 2008. – Вып. 1, ч. II. – С. 51–60.
36. *Бариева Н.Ш.* Актуализация концепта “Dream” в поэтическом дискурсе // Филол. науки. Вопр. теории и практики. – 2014. – № 8, ч. 2. – С. 34–37.
37. *Казакова И.Б.* Эстетические воззрения Джона Китса // Филол. науки. Науч. докл. высш. шк. – 2011. – № 4. – С. 43–53.
38. *Халтрин-Халтурина Е.В.* О «спенсерианстве» в творчестве Джона Китса: иллюстрация к теории стилей // Вестн. Костром. гос. ун-та. – 2015. – Т. 21, № 3. – С. 107–111.

39. *Head B.F.* Keats's sonnet on Chapman's translation of Homer: Early draft of manuscript and initial publication // *Вестн. Рос. нового ун-та. Сер. Человек в современном мире.* – 2016. – № 2. – С. 69–77.
40. *Казакова И.Б., Полякова О.Л.* Литературный миф Нового времени: опыт структурирования у И.В. Гёте и Дж. Китса // *Разнообразие и идентичность: гуманистические основания всемирного наследия и мультикультурного развития: Материалы Междунар. науч. конф., посвящ. пам. Клода Леви-Строса (Самара, 26–27 нояб. 2009 г.)* – Самара: Изд-во ВЕК#21, 2010. – С. 377–387.
41. *Сердечная В.В.* Жанр малой поэмы в творчестве У. Блейка и романтиков Англии: нарративные стратегии // *Язык. Словесность. Культура.* – 2011. – № 2. – С. 104–125.
42. *Бочкарёва Н.С.* Художник и его модель в повести Л. Улицкой «Сонечка» и в рассказе А.С. Байетт «Ламия в Севеннах» // *Мировая литература в контексте культуры.* – 2014. – № 3. – С. 142–148.
43. *Андреева Е.Д.* Передача образного и символического плана в переводе (на материале творчества Джона Китса) // *Вестн. Костром. гос. ун-та.* – 2015. – Т. 21, № 3. – С. 107–111.
44. *Андреева Е.Д., Баймуратова У.С.* Особенности перевода слов-образов англоязычного поэтического текста (на примере творчества Джона Кита) // *Соврем. проблемы науки и образования.* – 2015. – № 1, ч. 1. – С. 11–16.

Поступила в редакцию  
21.11.17

---

**Линючкина Ева Григорьевна**, старший преподаватель кафедры иностранных языков для естественнонаучного направления

Казанский (Приволжский) федеральный университет  
ул. Кремлёвская, д. 18, г. Казань, 420008, Россия  
E-mail: [evalinyu@mail.ru](mailto:evalinyu@mail.ru)

**Козырева Мария Александровна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры русской и зарубежной литературы

Казанский (Приволжский) федеральный университет  
ул. Кремлёвская, д. 18, г. Казань, 420008, Россия  
E-mail: [kozyr2m@mail.ru](mailto:kozyr2m@mail.ru)

---

ISSN 2541-7738 (Print)  
ISSN 2500-2171 (Online)

UCHENYE ZAPISKI KAZANSKOGO UNIVERSITETA. SERIYA GUMANITARNYE NAUKI  
(Proceedings of Kazan University. Humanities Series)

2018, vol. 160, no. 1, pp. 207–222

---

### John Keats' Poetry in Russia of the 21st Century

*E.G. Linyuchkina*\*, *M.A. Kozyreva*\*\*

*Kazan Federal University, Kazan, 420008 Russia*  
E-mail: \*[evalinyu@mail.ru](mailto:evalinyu@mail.ru), \*\*[kozyr2m@mail.ru](mailto:kozyr2m@mail.ru)

Received November 21, 2017

#### Abstract

The paper is devoted to the analysis of the reproductive reception of John Keats' works in Russia during the 21st century. Based on the study of user queries in the most used, according to the Seo-auditor,

search engines on the Internet – Yandex and Google – and groups devoted to the author in the most popular social networks – VKontakte, Odnoklassniki, and Facebook, it has been concluded that due to the lack of promotion of the English poet-romanticist in Russia, J. Keats has a low popularity among ordinary readers. Compared to the popularity of A.S. Pushkin, G.G. Byron, and W. Shakespeare in the Russian Internet, the popularity of J. Keats can be estimated as very low. Translations and publications of sonnets, odes, and creations of other genres, especially epic poems, by J. Keats in the Russian language caused a surge of research interest to the author, his creativity, his literary method, biography, and artistic ideas. The analysis of dissertations and articles on J. Keats written during the last decades has revealed a shift of interest of researchers from the genre features of his works towards the aesthetic concept of authorship, which distinguished J. Keats from other English romantic poets of the 19th century and influenced many followers of J. Keats, such as W. Morris and O. Wilde.

**Keywords:** reproductive reception, John Keats, poetry, 21st century, aesthetic concept of authorship, promotion, readers' interest

### References

1. Chevrel Y. *Comparative Literature Today: Methods and Perspectives*. Kirshville, T. Jefferson Univ. Press, 1994. 128 p.
2. Tsvetkova M.V. Reception of Marina Tsvetaeva's poetry in Great Britain. *Cand. Philol. Sci. Diss.* Moscow, 2003. 401 p. (In Russian)
3. Vengerova Z.A. John Keats and his poetry (From the history of English literature). *Vestnik Evropy*, 1889. no. 10, pp. 539–573. no. 11, pp. 62–87. (In Russian)
4. *Vseobshchaya istoriya literatury* [General History of Literature]. Vol. 4. Korsh V.F. (Ed.). St. Petersburg, K. Rikker, 1892. 1081 p. (In Russian)
5. Brandes G. *Literatura XIX veka v ee glavneishikh techeniyakh: Angliiskaya literatura: (Naturalizm v Anglii. Ozernaya shkola. Bairon i ego gruppya)* [The Literature of the 19th Century in Its Main Trends: English Literature: (Naturalism in England. Lake Poets. Byron and His Group)]. St. Petersburg, F. Pavlenkov, 1898. 346 p. (In Russian)
6. D'yakonova N.Ya. John Keats. Poems and prose. In: *Kits Dzh. Stikhotvoreniya* [Keats J. Poems]. Leningrad, Nauka, 1986, pp. 286–310. (In Russian)
7. D'yakonova N.Ya. *Kits i ego sovremenniki* [Keats and His Contemporaries]. Moscow, Nauka, 1973. 199 p. (In Russian)
8. D'yakonova N.Ya. The myth about Hyperion in John Keats' Poetry. *Izvestiya Akademii Nauk. Seriya Literatura i Yazyk*, 2003, vol. 12, no. 5, pp. 14–20. (In Russian)
9. D'yakonova N.Ya. *Angliiskii romantizm: Problemy estetiki* [English Romanticism: Aesthetics Problems]. Moscow, Nauka, 1978. 208 p. (In Russian)
10. Podol'skaya G.G. John Keats' poetry in Russia. *Cand. Philol. Sci. Diss.* Moscow, 1986. 269 p. (In Russian)
11. Podol'skaya G.G. *Poeziya Dzhona Kitsa v Rossii. Novye perevody* [Poetry of John Keats in Russia. New Translations]. Astrakhan, Izd. Astrakh. Pedagog. Inst., 1993. 302 p. (In Russian)
12. Nikitin A. The Russian Public Opinion Research Center announced the most popular social networks in Russia. *Ekonomika Segodnya*, 2017, June 2. Available at: [https://rueconomics.ru/251267-vciom-nazval-samyepopulyarnye-socseti-v-rossii#from\\_copy](https://rueconomics.ru/251267-vciom-nazval-samyepopulyarnye-socseti-v-rossii#from_copy). (In Russian)
13. Demurova N. On the translations of Byron's poems in Russia. In: *Bairon Dzh.G. Izbrannoe* [Byron G.G. Selected Works]. Moscow, Progress, 1979, pp. 399–426. (In Russian)
14. "Bright Star": Film by J. Campion. *Kinopoisk*. Available at: <https://www.kinopoisk.ru/film/280905/>. (In Russian)
15. Ivanova A.I. The problem of individual style transfer in literary translation (based on the Russian translations of John Keats' poetry). *Cand. Philol. Sci. Diss.* Moscow, 2012. 125 p. (In Russian)
16. Zinov'eva A.Yu. John Keats's works and the philosophy of romantic poetry. *Cand. Philol. Sci. Diss.* Moscow, 2001. 171 p. (In Russian)
17. Novikova V.P. Metaphorical models of meaning-making in the poetry of Romanticism. *Cand. Philol. Sci. Diss.* Chelyabinsk, 2002. 167 p. (In Russian)

18. Aivaz'yants E.V. Contrast as the semantic principle of organization of a romantic poetic text. *Cand. Philol. Sci. Diss.* Stavropol, 2014. 212 p. (In Russian)
19. Dmitrieva E.G. Folklorisms as the third semiological system in translation. *Cand. Philol. Sci. Diss.* Moscow, 2009. 222 p. (In Russian)
20. Pozdnyakov A.N. Functioning of English and Spanish poetry in Russian literature of the 20th century in the translations by B. Pasternak. *Cand. Philol. Sci. Diss.* Astrakhan, 2007. 151 p. (In Russian)
21. Moshkina N.V. Functional and language abilities of the English-Russian morphological model (on the basis of linguistic and semantic transformations of the lyrics of English Romanticism in Russian translations). *Cand. Philol. Sci. Diss.* Krasnodar, 2003. 206 p. (In Russian)
22. Chernin V.K. Russian reception of Alfred Tennyson. *Cand. Philol. Sci. Diss.* Saratov, 2009. 468 p. (In Russian)
23. Burova I.I. "Short poems" by Edmund Spenser in the context of artistic search in the Elizabethan epoch. *Doct. Philol. Sci. Diss.* St. Petersburg, 2008. 644 p. (In Russian)
24. Akimova A.S. English theme in B.L. Pasternak's prose. *Cand. Philol. Sci. Diss.* Moscow, 2007. 174 p. (In Russian)
25. Keller E.R. Genre characteristics of Shelly's letters. *Cand. Philol. Sci. Diss.* Moscow, 2000. 191 p. (In Russian)
26. Prokof'eva L.P. Sound-color associativity in the linguistic consciousness and artistic text: Universal, national, and individual aspects. *Doct. Philol. Sci. Diss.* Saratov, 2009. 388 p. (In Russian)
27. Danyushina Yu.V. The ratio of multilevel signs in the English poetic text (based on the lyrics of English romantics). *Cand. Philol. Sci. Diss.* Smolensk, 2003. 204 p. (In Russian)
28. Salashnik T.V. National and cultural specificity of the concepts of seasons (for Russian and English languages). *Cand. Philol. Sci. Diss. Saratov*, 2007. 221 p. (In Russian)
29. Dudko A.E. First translations of sonnets by J. Keats in Russia and the problem of their perception. *Uchenye Zapiski Orlovskogo Gosudarstvennogo Universiteta. seriya Gumanitarnye i Sotsial'nye Nauki*, 2016, no. 3, pp. 150–154. (In Russian)
30. Pushkareva E.N., Urazaeva T.T. John Keats' lyrics: Peculiarities of Russian perception. *Vestnik Tomskogo Gosudarstvennogo Pedagogicheskogo Universiteta*, 2006, no. 8, pp. 21–24. (In Russian)
31. Kruzhkov G. The first Russian translation of John Keats; work. *Literaturnaya Ucheba*, 1980, no. 4, pp. 195–198. (In Russian)
32. Dudko A.E. "To Solitude" by J. Keats and "Sehnsucht" by N.P. Ogarev: Returning to the problem of interaction. *Vestnik Voronezhskogo Gosudarstvennogo Universiteta. Seriya Filologiya. Zhurnal-istika*, 2013, no. 1, pp. 44–49. (In Russian)
33. Khaltrin-Khalturina E.V. John Keats and the cult of beauty: On the portraiture dynamics in "Hyperrion: A Fragment". *Znanie. Ponimanie. Umenie*, 2010, no. 2, pp. 135–139. (In Russian)
34. Fedorov A.A. Oscar Wilde and the heritage of John Keats: The author as a creator and the mission of art. *Vestnik Bashkirskogo Universiteta*, 2017, vol. 22, no. 3, pp. 835–840. (In Russian)
35. Sedykh E.V. William Morris's aesthetics in the context of English Romanticism of the first half of the 19th century. *Vestnik Sankt-Peterburgskogo Universiteta. Seriya 9 "Yazyk i Literatura"*, 2008, no. 1, pt. II, pp. 51–60. (In Russian)
36. Barieva N.Sh. Actualization of the concept "Dream" in poetic discourse. *Filologicheskie Nauki. Voprosy Teorii i Praktiki*, 2014, no. 8, pt. 2, pp. 34–37. (In Russian)
37. Kazakova I.B. Aesthetic views of John Keats. *Filologicheskie Nauki. Nauchnye Doklady Vysshei Shkoly*, 2011, no. 4, pp. 43–53. (In Russian)
38. Khaltrin-Khalturina On «Spenserianism» in John Keats: an illustration to the style theory. *Vestnik Kostromskogo Gosudarstvennogo Universiteta*, 2015, vol. 21, no. 3, pp. 107–111. (In Russian)
39. Head B.F. Keats's sonnet on Chapman's translation of Homer: Early draft of manuscript and initial publication. *Vestnik Rossiiskogo Novogo Universiteta. Seriya Chelovek v Sovremennom Mire*, 2016, no. 2, pp. 69–77.
40. Kazakova I.B., Polyakova O.L. The literary myth of the Modern era: An attempt of structuring by I.V. Goethe and J. Keats. *Raznoobrazie i identichnost': gumanisticheskie osnovaniya vseirnogo naslediya i mul'tikul'turnogo razvitiya: Materialy Mezhdunar. nauch. konf., posvyashch. pam. Kloda Levi-Strosa (Samara, 26–27 noyabrya 2009 g.)* [Diversity and Identity: Humanistic Foundations

- of World Heritage and Multicultural Development: Proc. Int. Sci. Conf. Dedicated to Claude Levi-Strauss (Samara, November 26–27, 2009)]. Samara, Izd. VEK#21, 2010, pp. 377–387. (In Russian)
41. Serdechnaya V.V. The genre of short poem in the works by W. Blake and English romantics: Narrative strategies. *Yazyk. Slovesnost'. Kul'tura*, 2011, no. 2, pp. 104–125. (In Russian)
  42. Bochkareva N.S. An artist and his model in L. Ulitskaya's "Sonechka" and A.S. Byatt's "A Lamia in the Cévennes". *Mirovaya Literatura v Kontekste Kul'tury*, 2014, no. 3, pp. 142–148. (In Russian)
  43. Andreeva E.D. Reproduction of figurative and symbolic meanings in translation (the case of John Keats' works). *Vestnik Kostromskogo Gosudarstvennogo Universiteta*, 2015, vol. 21, no. 3, pp. 107–111. (In Russian)
  44. Andreeva E.D., Baimuratova U.S. Specificity of translation of image words of the English poetic text (based on John Keats' works). *Sovremennye Problemy Nauki i Obrazovaniya*, 2015, no. 1, pt. 1, pp. 11–16. (In Russian)

⟨ **Для цитирования:** Линючкина Е.Г., Козырева М.А. Поэзия Дж. Китса в России двадцать первого века // Учен. зап. Казан. ун-та. Сер. Гуманит. науки. – 2018. – Т. 160, кн. 1. – С. 207–222. ⟩

⟨ **For citation:** Linyuchkina E.G., Kozyreva M.A. John Keats' poetry in Russia of the 21st century. *Uchenye Zapiski Kazanskogo Universiteta. Seriya Gumanitarnye Nauki*, 2018, vol. 160, no. 1, pp. 207–222. (In Russian) ⟩